

LA ENSEÑANZA DE LOS ADVENTISTAS DEL SEPTIMO DIA Y LOS TESTIGOS DE JEHOVA SOBRE LA VIDA DESPUES DE LA MUERTE

LA CONMOCIÓN SOBRE LOS DOS PUNTOS O LA COMA

Lucas 23:43 en la Traducción del Nuevo Mundo se lee, “Y él [Jesús] le dijo [al ladrón arrepentido]: *Verdaderamente te digo hoy: Estarás conmigo en el Paraíso*”. La mayoría de las traducciones tienen algo como lo siguiente para las palabras de Jesús: “*En verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso*” [Biblia de las Américas]; “Y Jesús le respondió: *En verdad te digo, que hoy estarás conmigo en el Paraíso*” [Versión Moderna]. En otras palabras, el único punto substancial de desacuerdo es si *hoy* pertenece con *en verdad te digo* o con *estarás conmigo en el paraíso*. Para ponerlo en otra forma, todo el alboroto es acerca de la posición de la coma o los dos puntos después en lugar de antes de la palabra *hoy*.

Esto pudiera parecer sin importancia, pero es crucial para los Testigos de Jehová traducirlo como lo hacen para apoyar su posición doctrinal. Como algunos otros grupos, los Testigos creen que al morir los seres humanos dejan de existir como personas. Eso es, niegan que hay un alma o espíritu inmaterial que pueda existir como ser personal aparte del cuerpo. Su posición es contradicha por la promesa de Jesús al ladrón de que estaría con él en un paraíso espiritual ese mismo día. Por medio de cambiar la posición de la coma o los dos puntos, *hoy* es colocado con *en verdad te digo*, y de esta manera la idea de que Jesús y el ladrón fueron al paraíso inmediatamente después de su muerte es eliminada.

Antes de proceder a poner reparos a su interpretación de este pasaje, es apropiado notar la dinámica hermenéutica envuelta. La negación de los Testigos de Jehová de la existencia personal del alma aparte del cuerpo es parte de su sistema doctrinal fundamental. Por tanto, al poner en tela de juicio su interpretación de solo este pasaje realmente estoy poniendo en tela de juicio todo su sistema religioso de pensamiento religioso, y por tanto, toda su forma de vida. Los evangelistas necesitan comprender que hay mucho mas yendo sobre la superficie que una controversia sobre la traducción de un versículo particular de la Biblia.

Dónde debería ser colocada la coma o los dos puntos no puede ser determinado por medio de buscar una coma en el texto Griego. En el Griego antiguo no había signos de puntuación; ciertamente, todas las palabras iban juntas sin ningún espacio entre ellas y se usaban todas las letras mayúsculas.

Pudiera parecer entonces que no hay forma de probar cual traducción es la correcta, de manera que la TNM es una legítima posibilidad. No obstante, lo tal no es el caso, como lo mostrará esta parte del estudio. Y esto me lleva a mi primera observación acerca de la interpretación de los Testigos de Jehová. Los Testigos de Jehová regularmente afirman que si su interpretación es posible gramaticalmente, no puede ser criticada. Mas generalmente, *los Testigos de Jehová buscan justificar la interpretación que se ajusta a su doctrina en lugar de buscar el conocer la interpretación que mejor se ajuste al pasaje*. Por ningún medio son sólo ellos en este error, pero es un error al cual ellos continuamente están propensos. Esta es una observación general que por su validez depende de un estudio cuidadoso de la argumentación de los Testigos de Jehová en defensa de sus interpretaciones controversiales.

Hay mas para la interpretación de la Biblia (o algún otro pasaje, para esa cues-

ANOTACIONES

ción) correctamente que salir con una traducción gramaticalmente posible. En este caso, hay otras consideraciones que prueban decisivamente la correcta traducción usual y la incorrecta traducción de la **TNM**.